## **Анализ на грешките при превод на отстъпителни конструкции**

## **/анкетно проучване с информанти в посока италиански – български/**

**Преп. д-р Десислава Давидова, НБУ**

Статията си поставя за цел да покаже практическите резултати от анкетно проучване с информанти, чийто обект е преводът от италиански на български на конкретна отстъпителна конструкция. Анализът на грешките показва, че поради характерния за отстъпителните конструкции конюнктив, преводът им на италиански език поражда трудности, свързани с употребата му. Това обяснява и предпочитанията на част от информантите към съчинителна връзка за противопоставяне вместо подчинителната отстъпителна. Анализът на грешките представлява обратна връзка за реалното усвояване на италианските отстъпителни конструкции от обучаемите. Също така показва, че на места грешките са предвидими, а това предполага по-успешното им преодоляване и по-успешно боравене с отстъпителните конструкции при превод от италиански на български.

***Ключови думи: проучване, информанти, отстъпителна конструкция, превод, проблематика***

Отстъпителното отношение е един от аспектите на причинно-следствената връзка. При отстъпителното отношение причинно-следствената връзка е нарушена, има нещо неочаквано, някакво противоречие, което не отговаря на нашите представи за „естествения ход на събитията“. Това несъответствие с „естествения ход на събитията е резултат от характерната особеност на отстъпването – апелиране към стандартните закони за устройството на света.“ (Храковский, 2004; Апресян, 2006).

Като изразител на отстъпителното отношение отстъпителните конструкции /сложно съставно с подчинено отстъпително изречение/ представляват предизвикателство за превод от италиански на български от страна на студенти и ученици. Това се дължи и на по-сложната семантика на отстъпителните изречения, за която говори Руселина Ницолова (2005), на по-късната им поява в исторически план, както и по-рядката им употреба в речта.

Друг вид трудност при превода на отстъпителните конструкции от италиански на български представлява конюнктивът. Впрочем, основната разлика между италианските и българските отстъпителни изречения е, че италианските отстъпителни изречения **са белязани именно с употребата на конюнктив,** наклонение, което не съществува в български език. По този въпрос Р. Ницолова коментира съществуващата дискусия между езиковедите, които се разделят на две групи: първата група изтъква аргументи за наличието на конюнктив: Ю.Маслов, Ст. Георгиев, Вайганд, посочващ оптативно, финално, потенциално или дубитативно значение на конюнктив. Голомб говори за иреално действие на конюнктива в подчинените изречения. Другата група езиковеди изтъква аргументи против наличието на конюнктив: К.Попов, З.Генадиева-Мутафчиева, самата Ницолова, която посочва като основен аргумент „липсата на специални форми за това наклонение“, също и „невъзможността да се сметне ***да*** като знак за конюнктив поради полифункционалността му и наличието на редица синонимни с него съюзи и частици, срв. **да-че, макар да-макар че , да-ако, да-нека** в рамките на сложното изречение.“ (Ницолова, 2008, стр.327)

Настоящата статия си поставя за цел да покаже практическите резултати от анкетно проучване с информанти, чийто обекте преводът от италиански на български на конкретна отстъпителна конструкция. Предвид характерния за отстъпителните конструкции конюнктив е очевидно, че преводът им на италиански език поражда трудности, свързани именно с неговата употреба. Това обяснява и предпочитанията на част от информантите да употребяват съчинителна връзка за противопоставяне вместо подчинителната отстъпителна, както ще се види по-нататък при анализа.

За целите на анкетното проучване беше потърсено мнението на информантите - 7 студенти от специалност „Италианска филология” от СУ „Св.Климент Охридски”, 2 студенти от програма „Италианистика“ от НБУ, както и 3 ученика от Италиански лицей в Горна Баня. Нивото на информантите /общо 12/ е В1.1-В2. Изреченията са изпратени на информантите по електронна поща, като те са имали възможността да ползват речник.

В хода на анализа на преведените примери ще поставя акцент върху два вида неточности:

**При синтактичните неточности** се обръща внимание на неправилната употреба на даден отстъпителен съюз, случаите, в които той изисква или не конюнктив.Вниманието е насочено и към употребата на времената в италианската отстъпителната конструкция.

**Лексикалните неточности** могат да се дължат и на интерференция от родния език, но понякога дори и от друг чужд език /често английски/, вероятно изучаван продължително време, дори повече от италиански.

**Междинният език и грешките**

За целите на проучването необходимото ниво на владеене на италиански при информантите трябва да бъде минимум B1. От преведените примери се вижда, че действително нивото се доближава до В1, макар и с известни резерви. Въпреки случаи, при които е налице почти безупречен превод, в доста от примерите се забелязва пренос на конструкции, характерни за родния език на информантите. На места дори се вижда пренос не от родния към езика-цел, а от втори чужд език.В анкетното проучване ще се види, че при превода на примерите от италиански се забелязва известно влияние на родния език при използването на дадени конструкции или глаголни времена. Получава се един „трети” език, който оказва силно влияние в крайния продукт /превода/ и който се проявява не само на морфосинтактично, но и на лексикално ниво.Този „трети език“ се нарича още междинен език /метаезик/ и на това езиково явление обръща специално внимание Андрей Данчев, като говори за анализа на грешките при чуждоезиковото обучение. Той определя този трети език като ‘’континуум между родния език и езика-цел’’ в процеса на изучаване на чуждия език: Данчев (2011, с.95). Данчев посочва, че този т.нар. „трети език“ се явява в съзнанието на учащите се при изучаване на чужд език. Касае се за процес, повлиян от особеностите на родния и на чуждия език, но и със свои характеристики.

**Критерий за избор на авторите**

За целите на анкетата бяха подбрани шест примера от италиански автори, преведени на български. Италианските автори са творили в периода 1947-2013 г. Периодът на писане и издаване на творбите, както се вижда, е 60 години, не много голям, за да настъпят значителни езикови промени в италиански или български, но и достатъчен, за да се забележат евентуални предпочитания към един или друг отстъпителен съюз. Преведените примери от информантите представляват конструкция от сложно съставно с подчинено отстъпително изречение. Шестте примера са подбрани според два основни критерия: разнообразие на отстъпителния съюз (**sebbene, per quanto, benchè, anche se /2 пъти/, nonostante)** и епоха на написване на романа , като се наблюдава градация във времето от първия до шестия пример.

От преведените примери в посока италиански-български само 2 имат публикуван превод. Считам обаче, че този факт не пречи на целите на проучването. Целта му е НЕ да сравнявам варианта на преводача с този на информантите. Естествено е, че един професионален преводач, владеещ до съвършенство езика-цел, не би допуснал грешките, които се забелязват в проучването. Тук е важно да покажа как един не-носител на езика с ниво на италиански език поне В1 борави с морфологичните средства за изразяване на отстъпителното отношение. Неминуемо ще проследя и лексикалните средства, с които са си послужили информантите при превода, доколкото отстъпителната конструкция е съвкупност от морфологични и лексикални средства. Това прави експеримента полезен от гледна точка на „обратната връзка“ между обучаем-преподавател, но най-вече като обратна връзка между това, което се преподава на изучаващите италиански език, и това, което те фактически усвояват. В случаите на липса на публикуван превод е даден мой работен вариант.

**Пример 1:**

Debbo dire che, in generale, i pittori erano quasi tutti abbastanza discreti e rispettosi; **sebbene più d’uno non mi nascondesse** i suoi sentimenti. **Alberto Moravia, La romana, 1947**

Трябва да кажа, че общо взето художниците бяха достатъчно тактични и почтителни, **въпреки че неколцина от тях не криеха** чувствата си.  **Алберто Моравия,**  **‘’Римлянката’’, превод Анелия Желязкова, 1989**

В първия пример на Алберто Моравия се забелязва масова грешка в превода на оригиналното отстъпително изречение, в което изразява едновременност в миналото между действието в главното и подчиненото изречение, но също така и повторяемост на действието. Информантите са превели **non mi nascondesse** погрешно с минало свършено време, като по този начин изместват начина на протичане на действието, превръщайки го в еднократно. Подлогът **più d’uno** в голяма част от случаите е преведен буквално с **повече от един.** Прилагателното **discreti** показва няколко преводни варианта: *дискретни, умерени, тактични, съобразителни.*

|  |  |
| --- | --- |
| Debbo dire che, in generale, i pittori erano quasi tutti abbastanza discreti e rispettosi; **sebbene** **più d’uno non mi nascondesse** i suoi sentimenti. | **превод италиански – български** |
| Информант 1  Информант 1 акцентира на свършения вид на **скривам чувствата,** въпреки че в оригинала глаголът е в минало несвършено време, което подчертава едновременността, но и повторяемостта на действието между главното и подчиненото отстъпително изречение. Преведен с минало свършено време, **скривам** показва еднократно действие, което се отдалечава от смисъла на оригинала. | Трябва да кажа,че общо взето всички художници бяха дискретни и почтителни, **въпреки че повече от един не скри** чувствата си от мен. |
| Информант 2  Подобна грешка в употребата на глаголното време на **скривам** както и при информант 1 | Трябва да кажа, че общо взето почти всички художници бяха доста дискретни и почтителни, **въпреки че** **повече от един** **не скри** чувствата си от мен. |
| Информант 3  И тук минало свършено време на **скривам,** само че в мн.ч. | Трябва да кажа, в общи линии, че почти всички художници бяха доста умерени и почтителни**, макар и повече от един да не си скриха** чувствата. |
| Информант 4  **Също като информанти 1, 2, 3** | Трябва да кажа, че, като цяло, почти всички художници бяха достатъчно дискретни и уважителни, **макар че повече от един не скри** чувствата си пред мен. |
| Информант 5 | Трябва да кажа, че по принцип художниците бяха почти всички доста дискретни и изпълнени с уважение; въпреки че **повече от един** от тях не си криеше чувствата. |
| Информант 6  Неправилна употреба на минало предварително време, която показва завършеност на действието, а не повторяемост. | Трябва да отбележа, че по принцип почти всички художници бяха доста дискретни и почтителни; въпреки че не един **не бе скрил** от мен своите чувства. |
| Информант 7 | Трябва да кажа, че като цяло художниците почти всичките бяха доста **съобразителни** и почтителни; въпреки че повече от **еднн не скри** чувствата си от мен. |

**Пример 2:**

**Per quanto avessi frugato** nel cervello in quei quattro giorni non avevo ancora la minima idea di qual genere di progetti Cena si fosse riempito la zucca. **Goffredo Parise, Il prete bello, 1954.**

**Колкото и да премислях в онези четири дни,** нямах дори най-малката представа какви планове бяха изпълнили главата на Чена. **Гофредо Паризе, „Красивият свещеник“, 1954.**

**Превод мой.**

Пример 2, както и следващите няколко примера, нямат публикуван превод на български език. Това не пречи да добием представа за адекватност/ неадекватност на превода от страна на информантите , който касае двойната функцията на отстъпителния съюз **per quanto.** Тук съюзът има количествено-отстъпителен характер, а интерпретациите отново са различни.“Препъни-камък“ е и глаголът **frugare – търся, тършувам, пребърквам** според италианско-български речник (1995, с.219), който предизвиква доста грешки поради преносната си употреба в нашия пример. Относно значението на глагола „тършувам“ Български тълковен речник от 1955 г. има по-пълна дефиниция от Съвременен тълковен речник 1994 г.

Срв. съответно: “Търся грижливо и внимателно из къщи, из джобове, мебели и др. (1955, стр. 883) и „Търся навсякъде, преравям изцяло.“ (1994,с.903). Информантите масово са предпочели преводния вариант „тършувам“, а един от тях се спрял на неуместния „претърсвам мозъка си“. Глаголът от оригиналното отстъпително изречение **avessi frugato е** спрегнат в congiuntivo trapassato (минало предварително време на конюнктив), за да подчертае, че действието от отстъпителното изречение е предходно спрямо това от главното изречение, но също така е и завършено. В българския превод този глагол масово е преведен в минало несвършено време, като така не само се загубва идеята за приключило действие, а се акцентира на незавършеността му. Подчиненото допълнително изречение **di qual genere di progetti Cena si fosse riempito la zucca** също предизвиква масови грешки, на места груби. Не на последно място, масово объркване предизвиква и съществителното **zucca,** чието основно значение е „тиква“, но в шеговита употреба би могло да означава и „глава“. Информантите са поднесли няколко меко казано неприемливи преводни варианти, резултат от недостатъчно вникване на оригиналния текст. За да се спази търсеното „народно“ звучене на **zucca,** e възможно да се употреби например „кратуна“ вместо „тиква“, както се вижда при двама от информантите. Разбира се, неутралният вариант „глава“ също е удачен.

|  |  |
| --- | --- |
| **2. Per quanto avessi frugato** nel cervello in quei quattro giorni non avevo ancora la minima idea di qual genere di progetti Cena si fosse riempito la zucca. | **превод италиански – български** |
| Информант 1  Информант 1 е предприел правилен ход, за да избегне буквализма – **мъча се да се сетя** е по-сполучлив вариант от останалите, използвани от информантите. За съжаление обаче се забелязва неточност при превода на подчиненото допълнително изречение **di qual genere di progetti Cena si fosse riempito la zucca.** Това показва, че информант 1 не е разбрал, че Cena всъщност е лице, подлог на подчиненото допълнително изречение. | **Колкото и да се мъчех да се сетя** през онези четири дена, все още нямах никаква представа **какви са тези проекти СЕНА, с които си беше напълнил главата.** |
| .Информант 2  Лексикална неточност при превода на **di qual genere di progetti Cena si fosse riempito la zucca** | **Колкото и да** **тършувах** из мозъка ми през тези четири дни, все още нямах никаква идея какъв замисъл си бе втълпил в главата Чена. |
| Информант 3  Спорен превод на **la zucca – тиквата**  Подобен случай и при информант 4 и 5 | **Колкото и да тършувах** из мозъка си през онези четири дни, нямах ни най-малка представа с какви планове си беше напълнил тиквата Чена. |
| Информант 4  От оригинала се вижда, че героят Чена е от мъжки род, а не в женски род, както е преведен и съответно съгласуван с минало свършено деятелно причастие, /съставна част от минало предварително време/. | **Kолкото и да бях тършувал** в мозъка през тези четири дни, все още нямах ни най-малка идея с какви планове **Чена си беше напълнила тиквата.** |
| Информант 5 | **Колкото и да се рових в съзнанието си** през тези четири дни, все още нямах минимална идея с какви планове **Чена си беше напълнил тиквата.** |
| Информант 6  Напълно сгрешен превод. Съюзът **доколкото** въвежда подчинено обстоятелствено изречение, посочващо предел в степента в главното изречение. Така употребен, съюзът определено не е отстъпителен. Името **Cena** e преведено със значението на омонимното съществително **cena** - вечеря. Оттам – напълно неразбиране на оригиналния текст и последващ неправилен превод. | **Доколкото рових в мозъка ми** през тези четири дни, нямах никаква идея **от какъв тип неща се пълни тиквата за вечеря.** |
| Информант 7  „Претърсвам мозъка си“ е неправилно, мога да протърсвам джоб, чанта, къща, но не и мозък. Неразбиране на текста, оттам и неправилният превод. | Колкото и да **претърсвах мозъка си,** през тези 4 дни, все още нямах и най-малка идея, **с проекти Чена, от какъв тип да запълня тиквата си.** |
| Информант 8 започва добре с превода, но краят на изречението показва неразбиране на оригиналния текст, получил се е нонсенс. | Колкото и да го премислях през тези четири дни, все още нямах ни най- малка представа по какъв начин **Чена е успяла да напълни тиквата.** |
| Информант 9 – с изключение на употребата на минало несвършено време вместо минало предварително в оригинала, тук няма забележки. | Колкото и **да тършувах** в ума си онези четири дни, все още нямах никаква представа какви намерения бяха изпълнили главата на Чена. |

**Пример 3** отново няма публикуван превод на български:

**Benché** fingesse di non vedermi, ero convinto che mi notasse con la coda dell'occhio e mi tenesse sotto controllo. **P. Chiara. Il cappotto di astrakan. 1978.**

**Въпреки че се преструваше** че не ме вижда, бях убеден, че ме забелязва с крайчеца на окото си и ме държи под око. **Пиеро Киара, „Астраганеното палто“.** **Превод мой.**

От анкетата се вижда, че b**enché** има две посоки на превод – **въпреки че/макар че** и **колкото и да,** макар и използван само от информант 1.

Независимо че само един информант е предпочел преводен вариант с **колкото и да,** това поставя важен въпрос: адекватно ли звучи **колкото и да се преструваше,** или е по-добре да се употреби **въпреки че се преструваше** и дали вариантът с **колкото и да** измества фокуса на недостатъчното условие.

**Въпреки че/макар че** се различава от **колкото и да** по степента на отстъпването, доколкото **въпреки че/макар че** въвеждат недостатъчно условие , което представлява проста констатация, а **колкото и да** въвежда недостатъчно условие, доведено до краен предел. Така ако сравним вариант с двата различни остъпителни съюза:

* **Колкото и да се преструваше**, **че не ме е забелязал,** бях убеден, че **ме е мярнал** с крачеца на окото си и, че сега ме държи под око. (Информант 1)
* **Въпреки че се преструваше**, че не ме вижда, бях убеден, **че ме забелязва** с крайчеца на окото и че ме държи под контрол. (Информант 6)

ще видим, че вариантът с **колкото и да** показва категоричност на твърдението поради специфичната харектиристика на **колкото и да,** който се явява „интензификатор и означава висока степен на статичен или динамичен признак.“ (Ницолова, 2005, с.233). В пример 3 не забелязвам категоричност на твърдението, нито виждам условието да е доведено до краен предел, а следствието му да е обратно на очакваното. По-скоро има противоречие между състоянията: преструва се, че не вижда, а всъщност скришом наблюдава. Противоречие има, но то е статично, пасивно. Присъствието на съюз като **колкото и да** внася излишно напрежение. Изречението **ero convinto** е главно изречение на отстъпителното, но след него има и друго подчинено допълнително изречение, показващо едновременност между двете действия:

**ero convinto che mi notasse**

На български виждам 4 различни варианти в употребата на времената, особено в превода на подчиненото допълнително изречение **che mi notasse:**

**че ме е мярнал/ че ме е забелязал –** минало неопределено време

**че ме забелязваше/ че ме наблюдаваше –** минало несвършено време

**че ме забеляза –** минало свършено/**че ме забелязва –** сегашно време

Предвид едновременността между действията от главното и допълнителното подчинено изречение, на български би следвало допълнителното подчинено да се преведе в сегашно време: **че ме забелязва.**

Същите разсъждения важат и за другото подчиненото допълнително изречение **e mi tenesse sotto controllo**, което освен темпорални различия, предлага и няколко лексикални:

**Че сега ме държи- сегашно време/И ме държеше – минало несвършено време/Че ме забеляза – минало свършено време/Че ме наблюдаваше – минало несвършено време/Че ме гледаше – минало несвършено време**

|  |  |
| --- | --- |
| 3**.Benché fingesse** di non vedermi, ero convinto che mi notasse con la coda dell'occhio e mi tenesse sotto controllo. | **превод италиански-български** |
| Информант 1 | **Колкото и да се преструваше**, **че не ме е забелязал,** бях убеден, че **ме е мярнал** с крачеца на окото си и, че сега ме държи под око. |
| Информант 2 | **Макар и да се преструваше,** че не ме вижда,бях сигурен, че **ме забелязваше** с крайчето на окото си и ме държеше под контрол. |
| Иформант 3 | **Въпреки че се преструваше** че не ме вижда, бях сигурен **че ме забеляза** с ъгълчето на окото и ме държеше под контрол. |
| Информант 4 | **Въпреки че се преструваше**, че не ме вижда, бях убеден, **че ме забеляза** с крайчеца на окото си и, че ме държи под око. |
| Информант 5 | **Въпреки че се направи**, че не ме вижда, бях убеден, **че ме е забелязал** с периферното си зрение и ме държеше под контрол. |
| Информант 6 | **Въпреки че се правеше,** че не ме вижда, бях убеден, че **ме наблюдаваше** с крайчеца на окото си и ме държеше под контрол. |
| Информант 7  Подчиненото допълнително изречение **че ме забеляза** е неправилно преведено с минало свършено време, като по този начин едновременността между двете действия се губи, както и тяхната продължителност. | **Макар да се направи,** че не ме вижда, бях убеден, че **ме забеляза** с крайчето на окото си и че не ме изпускаше от поглед. |
| Информант 8 | Въпреки че се преструваше, че не ме вижда, бях убеден, че ме **наблюдаваше** с крайчеца на окото и ме държеше под контрол. |
| Информант 9  Вместо *гледаше* е по-удачно да се употреби *забелязва*.  Препоръката тук е да се употреби сегашно време в допълнителното подчинено изречение. | И макар да се преструваше, че не ме вижда, бях убеден, че **ме гледаше** с крайчеца на окото и ме държеше под контрол. |

**Пример 4:**

Si rialzò quasi subito e mi accorsi che non doveva essere una cosa gravissima, **anche se era** **in uno stato da far paura,** con i pantaloni a brandelli, un ginocchio gonfio e le mani sanguinanti.

**Antonio Tabucchi, Piccoli equivoci senza importanza, 1985**

Изправи се почти веднага и забелязах, че едва ли беше нещо сериозно, **макар да се намираше** в плашещо състояние, с разкъсани панталони, отекло коляно и кървящи ръце. **Антонио Табуки, „Малки незначителни недоразумения“. Превод мой.**

**Non doveva essere una cosa gravissima** чрез модалния глагол **dovere** изразява оценъчна модалност за предположение, при която е възможен, но не съвсем желателен, буквалният превод на глагола dovere /трябва/, както се е случило на места в анкетата:

|  |  |
| --- | --- |
| Si rialzò quasi subito e mi accorsi che non doveva essere una cosa gravissima, **anche se era** **in uno stato da far paura,** con i pantaloni a brandelli, un ginocchio gonfio e le mani sanguinanti. | **превод италиански – български** |
| Информант 1  Има известна тенденция в употребата на съюза **независимо че** от страна на информант 1. Трябва да отбележим, че този съюз не е сред основните отстъпителни съюзи, цитирани от българските граматики. | Изправи се почти веднага и аз си помислих, че не ще да е нещо тежко, **независимо, че изглеждаше страшно**, с разпарцаливените си панталони, с подуто коляно и кървящи ръце. |
| Информант 2  Неправилен превод на **anche se,** който тук има отстъпителен, а не условно-отстъпителен характер. Лексикални неточности в превода на подчиненото допълнително изречение **che non doveva essere una cosa gravissima** | Изправи се отново бързо и се досетих, **че не трябваше** да бъде голяма работа**, дори и да беше** в страшно положение, с прокъсани панталони,подуто коляно и окървавени ръце. |
| Информант 3 | Стана отново почти веднага и се досетих, че не трябваше да бъде нещо сериозно, **въпреки че беше** **в** **плашещо състояние**, с дрипави панталони, подуто коляно и кървави ръце. |
| Информант 4  Тук минало неопределено време също може да изразява предположение. Губи се обаче отношението на едновременност между главния и подчинения глагол във сложно съставното изречение с главно **изправи се почти веднага.** | Изправи се отново почти веднага и забелязах, че **едва ли е било нещо много сериозно,** **въпреки че беше** в плашещо състояние, с отвсякъде изпокъсани панталони, подуто коляно и кървящи ръце. |
| Информант 5  Лексикално неточно, буквален превод. | Изправи се почти веднага и разбрах, че не трябва да е нещо много сериозно, **въпреки че беше** **в състояние да предизвика страх** със скъсаните си панталони, подуто коляно и окървавени ръце. |
| Информант 6  Утежнен превод на модалната конструкция, изразяваща предположение чрез модалния глагол **dovere** | Изправи се почти веднага и забелязах, че не трябваше да бъде нещо много сериозно, въпреки **че беше в такова плашещо състояние,** с дрипави панталони, подуто коляно и разкървавени ръце. |
| Информант 7  Неадекватен превод както в синтактичен, така и в лексикален смисъл. | Той стана, почти мигновено **и ме насочи, че не било сериозен проблем**, въпреки че **беше** **изплашен**, с разкъсани панталони, подуто коляно и разкървавени ръце. |
| Информант 8  Информанти 8 и 9 използват излишно условно наклонение, вместо сегашно или минало несвършено време. | Изправи се почти веднага и забелязах**, че не би трябвало** да е нещо сериозно, въпреки че бе в такова плашещо състояние, с разкъсни панталони, с подуто коляно и разкървавени китки. |
| Информант 9 | Той стана почти веднага и разбрах, че **не би трябвало** да е нещо много сериозно, въпреки че беше в плашещо състояние, с разкъсани панталони, подуто коляно и кървящи ръце. |
| Информант 10  Разменен ред на подчинено и главно изречение, но запазен отстъпителен смисъл. | Изправи се почти веднага и аз осъзнах, **че дори и състоянието му да плашеше** - с разкъсани панталони, подуто коляно и кървящи ръце, едва ли е много сериозно. |

**Пример 5:**

Този пример определено не е затруднил информантите:

**Anche se Amalia veniva** a dare aria di tanto in tanto, **era rimasto** un odore di chiuso.

**Umberto Eco, La misteriosa fiamma della regina Loana, 2004.**

**Макар че Амалия проветряваше** от време на време, миришеше на застояло.

**Умберто Еко, „Тайнственият пламък на кралица Лоана“, превод Нели Раданова, 2006**

|  |  |
| --- | --- |
| **5.** **Anche se Amalia veniva** a dare aria di tanto in tanto, **era rimasto** un odore di chiuso. | **превод италиански-български** |
| Информант 1  *dare aria* не означава *пръскам с ароматизатор* – лексикално неточно. | **Независимо от това, че** **от време на време Амалия идваше** **да пръска с ароматизатор,** все пак беше останал дъх на застояло. |
| Информант 2  Така употребено, съществителното **аромат** има друга конотация. | **Въпреки че Амелия идваше** да проветрява от време на време, беше останал **аромат** на застояло. |
| Информант 3  Свършеният вид на глагола - *проветри* влиза в противоречие с наречийния израз от време на време, предполагащ повторяемост на действието, макар и цифрово неопределена. | **Въпреки че** **Амалия идваше** да **проветри** от време на време, беше останал мирис на застояло. |
| Информант 4  Компресиране на главното **идваше** с подчиненото за цел **да проветрява,** както се случва и в официалния превод. | Въпреки че Амалия проветряваше от време на време, беше останала миризмата на затворено. |
| Информант 5  Единствен превод на **odore di chiuso** със **задушно.** | Въпреки че Амалия идваше да проветрява от време на време, беше задушно. |

**Пример 6:**

E le fronde**, nonostante fossero** **robuste,** non avrebbero retto a lungo il suo peso (di Danilo) . **Niccolò Ammaniti, Come Dio comanda, 2006.**

А клонките, **колкото и да бяха здрави,** нямаше да издържат за дълго тежестта му (на Данило). **Николо Аманити, „Както Господ повелява“. Превод мой.**

Специфичното в пример 6 е condizionale composto **non avrebbero retto** в главното изречение, като на български тази форма има функционален еквивалент бъдеще време в миналото. Почти всички информанти са превели правило тази форма, като изключим един случай на еквивалент минало свършено време и един на погрешно употребена отрицателна форма на бъдеще време в миналото в превода на български. Глаголът **reggere** буквално означава **“издържам**“, но на места вариантите са „удържам“ и „задържам“, което е смислово неточно.

|  |  |
| --- | --- |
| **6.** E le fronde**, nonostante fossero** **robuste,** non avrebbero retto a lungo il suo peso. | **превод италиански – български** |
| Информант 1  Грешно предаване на condizionale composto с минало свършено време. | А клончетата, **въпреки че бяха здрави**, **не успяха за дълго да издържат** неговата тежест. |
| Информант 2  Тук се използва по погрешен начин бъдеще време в миналото в неговата отрицателна форма вместо правилния вариант от минало несвършено време на безличната форма **няма+да+спрегаемия глагол.** | А клоните, **при все че бяха здрави,** **не щяха да издържат дълго** тежестта му. |
| Информант 3  Преводният еквивалент на **nonostante нищо че** действително присъства всред отстъпителните съюзи, описани от ГСБКЕ. (1983, т.2, 466), както и в Българска граматика – морфология на Руселина Ницолова (Ницолова, 2008: 472).Тъй като съюзът **нищо че** съдържа отрицателно местоимение, което предполага отричане на факта/действието в подчиненотоизречение, характерът му може да се приеме леко встрани от чисто отстъпителния. По тази причина считам за по-уместна употребата на **въпреки че/макар че.**  Условното наклонение **не биха издържали** вместо правилния преводен вариант в бъдеще време в миналото измества позицията на действието. Така употребено, то е представено като „евентуално възможно занапред.“ ГСБКЕ. (1983, т.2, 370), а не като предстоящо действие спрямо минал момент. | **Нищоче бяха здрави, вейките не биха издържали тежестта му.** |
| Информант 4  Лексикални неточности.  Ненужно накъсване на конструкцията с начален главен подлог **листата** /впрочем грешно преведен/. | **Листата,** въпреки че бяха здрави, нямаше дълго да издържат на **силата му.** |
| Информант 5  Чрез условно наклонение действието от главното изречение е представено като все пак възможно осъществимо, макар и слабо вероятно. При бъдеще време в миналото, както е известно, липсва информация относно осъществяването на действието от главното изречение. Това ни дава основание да приемем варианта с условно наклонение. | А клонките, въпреки че бяха здрави, **не биха удържали** теглото му за дълго. |
| Информант 6  Невникване в текста и съответно лексикално неточно | **И клоните, въпреки че бяха здрави, нямаше да задържат теглото си дълго време.** |

## 

## **Изводи от анкетното проучване в посока италиански - български език:**

**Синтаксис**

Набива се на очи как в анкетата различните информанти боравят с различен успех с конюнктива, който е задължителен след почти всички от италианските отстъпителни съюзи, като изключим **anche se**. При анкетното проучване бяха забелязани следните пропуски:

1.Освен конюнктив, информантите грешат и в употребата на времената, която в италиански език почива на определени правила, за разлика от български. Погрешно се употребява например **минало несвършено време** вместо **congiuntivo trapassato** (минало предварително време на конюнктив), за подчертаване на предходност на действието от отстъпителното изречение спрямо това от главното изречение, както и завършеност. По този начин в българския превод не само се загубва идеята за приключило действие, а се акцентира на незавършеността му.

2. Погрешно се акцентира на свършения вид на даден глагол, употребен в минало свършено или минало предварително време; в оригинала този глагол е в минало несвършено време и изразява едновременност в миналото между действието в главното и подчиненото изречение, както и повторяемост на действието.

3. Погрешно употребен съюз за подчинено обстоятелствено изречение, посочващо предел в степента в главното изречение, а не необходимия съюз с количествено-отстъпителен характер.

4. Съюзът **benché** има две посоки на превод в анкетата – **въпреки че/макар че** и **колкото и да**. В анкетата преди таблицата се привеждат аргументи в полза на единия отстъпителен съюз.

5.Употребата на времената в един от примерите е обичайната за отстъпителната конструкция, в която се използва конюнктив. На български се виждат 4 различни варианти в употребата на времената, особено в превода на подчиненото допълнително изречение в един от примерите **che mi notasse.**

**Лексика**

Пропуските в лексиката касаят следните случаи:

1.И тук забелязвам лексикални неточности при превода на даден глагол, погрешно преведен с едно от значенията, дадени в речника, но важящи за друг контекст.

2.Наблюдава се масово объркване в превода на дадено съществително**,** което освен основното си значение, има и преносно такова, и то именно трябва да се използва при превода. Информантите са поднесли няколко меко казано неприемливи преводни варианти, резултат от недостатъчно вникване на оригиналния текст.

**Заключение:**

Практическите резултати от анкетното проучване с информанти показват, че преводът на отстъпителните изречения от италиански език поражда трудности, свързани освен с употребата на конюнктив, също и с по-сложната семантика на отстъпителните изречения спрямо другите сложни съставни с подчинено обстоятелствено. От своя страна анализът на грешките показва, че на места те са предвидими, но също така и предполага по-успешното им преодоляване и по-успешно боравене с отстъпителните конструкции в превод от италиански на български. Това е постижимо с по-задълбочено вникване в семантико-синтактичната структура на отстъпителните конструкции в преводния процес.

**Ексцерпирани източници:**

1. Alberto Moravia, La romana, Tascabili Bompiani, 1947 г., Римлянката, превод Анелия Желязкова, издателство на Отечествения фронт, София, 1989 г.
2. Goffredo Parise, Il prete bello, biblioteca Adelphi, 1954.
3. Pietro Chiara, Il cappotto di astrakan, Oscar Mondadori, 1978.
4. Antonio Tabucchi, Piccoli equivoci senza importanza, Universale economica Feltrinelli, 1985.
5. Umberto Eco, La misteriosa fiamma della regina Loana, Bompiani, 2004 г., Тайнственият пламък на кралица Лоана, превод Нели Раданова, издателство Бард, 2006 г.
6. Niccolò Ammaniti, Come Dio comanda, Oscar Mondadori, 2006.

**Използвана литература:**

Апресян, В.(2006). *Уступительность как системообразующий смысл.*Вопр. языкознания. - М - 2 с. 85-110.

Граматика на съвременния български книжовен език, (1983), т.2 и 3, София: БАН

Данчев, А. (2001). *Съпоставително езикознание. С*офия:Университетско издателство „Св.Климент Охридски“

Ницолова, Р. (2005). *Семантика и прагматика на сложните съставни изречения с подчинени отстъпителни изречения.* София: Аргументна структура, с.225-234

Ницолова, Р. (2008). *Българска граматика, Морфология.* София: Университетско издателство „Св.Климент Охридски”

Италианско-български речник. (1995)

Български тълковен речник. (1955, 1994)

Храковский, В., (2004). *Типология уступительных конструкций*. Санкт Петербург: Наука.

Tekavčiƈ, P. (1972). *Grammatica storica dell’italiano.* *vol.II, Morfosintassi*. Bologna:il Mulino